

보선과 청의名稱研究

金 鎮 玖
漢陽大學校 衣類學科 教授

A Study on the Names of *Boshon* (보선) and *Chung* (청)

Jin-Goo Kim

Professor, Department of Clothing and Textiles, Han Yang University

目 次

Abstract	Ⅲ. 청
I. 緒 論	Ⅳ. 結 論
Ⅱ. 보 선	參考文獻

Abstract

The purpose of this study was to identify and to trace origins of the names of *boshon* (보선) and *Chung* (청) used in Chosun period.

Comparative linguistic analytical approaches were employed for this research.

Conculusions and summary of findings and results of this study can be summarized as follows:

It was found that the name, *boshon* had its origin in Aramaic, while the name, *chung* had its origin in Chinese.

The word, *boshon* (보선) is a transliteration of Aramaic *pattashehon*, leggings. The name, *boshon* is a borrowed word from Aramaic.

The word, *bai shu* (背戍) of Koryo period and the word, *boshon* (보선) of Chosun period were originated in one word, *bai shu* was taken from a singular form, while *boshon* was taken from a plural form.

Because these two words in Korean have different phonetic values, they are treated as two different words.

The name, *chung* (청) is a transliteration of Chinese *cheuan*, *ch'üan*, 襠裳.

Korean *chung* is a corrupted form of *cheuan* or *ch'üan*.

I. 緒 論

纏의 우리말은 高麗時代에는 背戍였고 朝鮮時

代에는 보선이였다.

보선이란 말은 현재에는 버선이란 말로 변하여 사용되고 있으며 이 말은 또한 여러 형태의 方帽으로 남아 있다.

위에서 이미 본 바와 같이 高麗語 背成과 李朝語 보선은 同義語이지만 同音은 아니다. 背成과 보선은 두 개의 다른 말이지 同一語는 아닌 것이다.

鷄林類事의 研究者들은 高麗語 「襪曰背成」을 「襪曰背成」으로 修正한 校正本을 受容하였다.

金詰憲은 “襪曰背成”을 受容하고 背成을 襪이라 해독하였으며 그것을 布襪이라 해석하였다. 1) 李朝語에 襪을 “청”이라고도 했다. 그러나 鷄林類事의 高麗方言에는 “襪曰背成”로 記錄되어 있을 뿐만 아니라 “布襪曰背成”라고 기록되어 있지 않고 또한 “布襪曰背成”이라고도 記錄되어 있지 않다.

鷄林類事의 高麗方言 “襪曰背成”란 記錄을 “襪曰背成”으로 修正한 사람은 張宗祥이다. 그는 1927년 刊行된 涵芬樓 校印 明鈔 說郛本에서 “襪曰背成”란 記錄을 “襪曰背成”으로 修正하였던 것이다.

陳泰夏도 “襪曰背成”대신에 “襪曰背成”으로 修正한 것을 수용하여 이 背成을 李朝語 보선과 相合한다고 하였다.²⁾

위의 해독법과 해석방법은 주로 국어학적 연구 방법에 의거한 것이었다.

李朝語로 襪을 意味하는 말에는 “보선”이란 말 이외에 “청”이란 말이 있다. 그러나 이 말들의 연원에 대하여는 아직 연구되어진 바가 없다.

本 論文에서는 襪의 意味로 사용된 李朝語 “보선”과 “청”이란 말에 대하여 연구하여 보고자 한다. “보선”과 “청”이란 말의 연원은 어디에 있는지 규명하여 보고자 하며 연구 방법은 이 말들과 유사한 어휘들을 他 言語에서 찾아내어 그것들을 比較하는 接近方法을 사용하고자 한다.

II. 보 선

高麗時代に 襪의 意味로 사용되었던 우리 나라

말은 背成였다. 그러나 朝鮮時代의 문헌에는 襪의 意味로 보선이란 말이 나타나고 이 말은 蔑선이란 말로 변하여 현재까지 사용되고 있으며 여러 地方의 方言으로도 남아 있다.

먼저 보선이란 말이 나타나는 朝鮮時代의 문헌 기록과 現在 여러 地方의 方言을 찾아보고 그 다음에 이 말들과 유사한 말들을 찾아서 比較하여 보고자 한다.

보선이란 말은 朝鮮時代의 문헌에 다음과 같이 나타난다.

- 보선 업스며(不襪)³⁾
- 뵤 보셔노로(布襪)⁴⁾
- 보선 말(襪)⁵⁾
- 보선 버서 품에 품고⁶⁾
- 보선⁷⁾

現在 蔑선의 方言은 다음과 같이 사용되고 있다.

- 보선 : 황북, 강원, 평안, 자강, 함경, 량강, 충청, 경남, 전라, 경기, 제주도
- 보순 : 전남, 경북, 충북
- 보신 : 경기, 강원, 전라
- 뷔선 : 경남

李朝語 보선이란 말과 類音이며 그 意味도 같은 말을 찾아보면 Aram, fateshehon 또는 pattshehon, laggings가 있다. 이 말은 patash의 複數 接尾形이다.

襪의 意味로 사용되었던 李朝語 “보선”이란 말은 이 Aram, pattshehon의 韓國語 音譯으로서 이 말의 借用語인 것임이 발견된다.

本 研究者의 高麗語 背成에 대한 先行 研究에서⁸⁾ 襪의 意味로 사용되었던 高麗語 背成란 말의 연원은 Aram, pattash, legging에 있다고 규명하였다.

襪의 意味로 사용되었던 高麗語 背成과 李朝語 보선이란 말의 根源은 同一語에서 借用된 말인데

1) 金詰憲, “鷄林類事 研究,” 국어국문학, (1962), 104.

2) 陳泰夏, 鷄林類事 研究, 塔出版社, 1975, p. 492.

3) 杜詩箋解 初, 27.

4) 杜詩箋解 初 16³¹⁾.

5) 訓蒙字會 中 23, 類合 上, 31.

6) 育丘永言, p. 112.

7) 同文類解 上 55, 漢清文鑑, p. 232.

8) 金鎮玖, “背成의 研究”, 服飾文化研究 第5권 제1호 (1997), 11-18.

背成란 말은 單數形의 음역이고 보선이란 말은 複數形의 음역인 것이다.

어떤 한개의 단어는 그 단어에 接尾詞가 붙거나 또는 複數形이 될 때에 그 單語의 音價가 同一하지 않은 경우가 흔히 있다. 이런 단어가 다른 言語로 流入될 때에 그것을 借用하는 쪽에서 어느 形을 택하느냐는 순전히 그 言語를 선택하는 쪽에 달려있다고 할 것이다.

高麗語 背成와 李朝語 보선은 同一語의 單數形과 複數形을 각각 音譯한 借用語이다. 複數形 語尾에 n이 붙은 예가 背成와 보선에서 볼 수 있는 예이다.

이 뿐만 아니라 또 한가지 다른 例를 들면 高麗時代의 接尾詞 가운데 “蓋”字가 붙은 말이 있다. 雜林類事에 나타나는 말 가운데 “女子蓋頭曰子母蓋”에서 볼 수 있는 末音 蓋字가 그렇다.

보선이란 李朝語는 高麗時代에 襪의 意味로 使用되었다는 記錄은 발견되지 않으나 이미 高麗時代에 背成란 말과 함께 相互交換的으로 使用되었다고도 假定할 수 있다. 그러다가 時代가 흐르면서 背成와 보선 中에서 보선이란 말만 襪의 意味로 使用되면서 그 말은 背成란 말을 대치한 것으로도 해석할 수가 있다. 그렇다면 그 時期는 언제 쯤이었을지 確證하기는 어려우나 李朝前期 쯤이 아니었을까 생각된다. 杜詩謔解에 보선이란 기록이 있기 때문이다.⁹⁾ 杜詩謔解는 成宗 12年(成化 17, 즉 1481年)에 刊行된 것으로 알려지고 있다.

또한 李朝語 “보선” 이나 현대에 “버선” 또는 方言 보순, 보순, 보신, 뷔선 등과 유사한 말은 Gr. *paison*을 들 수 있다. 이 말은 “Persian trousers”에 대한 暹羅어인 것이다. Gr. *paison* 이란 말도 Aram. *pattshehon*의 Gr. 음역인 것

로 생각된다.

Ⅲ. 청(襪)

襪을 意味하는 李朝語에는 “보선”이란 말 외에도 “청”이란 말이 있다.¹⁰⁾

1. 청

金喆憲은 朝鮮館 譯語의 襪 展亨을 청으로 解讀하였다.¹¹⁾

文藝奎 教授는 朝鮮館 譯語의 襪 展亨이라 한다는 記錄에 대한 연구에서 展亨이란 記錄은 行纏이란 말의 漢音이 亨展인 것을 아마도 傳寫者가 展亨이라 잘못 쓴 것이라고 推斷하고 “展亨” 이대로는 解讀할 수가 없다고 하였다.¹²⁾

버선의 의미인 청에 대한 기록은 다음과 같은 데서 볼 수 있다.

- 這襪穿好絨毛襪子 : 시육청은 도흔 보드라운 털로 미른청신어쇼터¹³⁾
- 絨氈襪上 : 마논 시육청에¹⁴⁾
- 絨氈襪 : 부드러운 시육청에¹⁵⁾
- 白絨襪上 : 흰 보드라운 담 청에¹⁶⁾
- 靑絨襪上 : 푸른 보드라운 시육청에¹⁷⁾
- 襪청¹⁸⁾
- 襪은 휘청 마론 거시라¹⁹⁾
- 襪 휘청²⁰⁾
- 襪 보선 말 又俗呼 휘청청²¹⁾

襪은 청이란 말 뿐 아니라 또한 휘청이라고도 했던 것을 알 수 있다. “휘”는 靴 또는 鞞의 李朝語인데 이 漢字의 漢音을 그대로 받아들여서 사용한 것이다.

그러므로 휘청이란 말은 휘(靴, 鞞) + 청이 합

9) 杜詩謔解 初, 27.

10) 譯語類解 上, 45.

11) 金喆憲, “雜林類事 研究”, 국어국문학, (1962), 104.

12) 文藝奎, 朝鮮館 譯語 研究, 景仁文化社, (1972), p. 293.

13) 老乞大 謔解 下, 47.

14) 朴通事謔解 初刊 上, 26.

15) 朴通事謔解 重刊 上, 24.

16) 朴通事新譯 謔解, 29.

17) 朴通事謔解 重刊 上, 27.

18) 譯語類解 上, 45.

19) 家禮謔解 五, 1.

20) 四聲通解 上, 41.

21) 訓蒙字會 中, 23.

하여진 말이다.

청(襪)은 보선의 의미로 뿐만 아니라 신목의 의미로도 사용되었음을 발견할 수 있다.

• 長 靴 靴 襪 清 巾 履²²⁾

李朝語로 襪을 청이라 하였던 것으로 보아서 朝鮮館 譯語의 襪 屐 屐 屐 이란 기록은 “청”을 漢語로 음역하여 기록한 것으로 해석된다.

그런데 이 “청”(襪)이란 李朝語가 어느 舊語와 관련이 있는 말인지 또는 어디에서 由來된 말인지는 아직 밝혀지지 않았다.

“청”(襪)이란 말과 比較할 수 있는 말이 다른 舊語에 있는지 찾아보면 “청”과 類音이며 襪의 意味를 가진 말이 漢語에 있다. 즉 그것은 “襪”이란 말이다. 이 〇字는 몇 가지 다른 품과 뜻이 있는데 「廣韻」去 阮切 「集韻」苦遠切 音 襪 阮上聲 *cheuan, ch'üan*³ 일때 襪을 意味한다. 「集韻」에 襪, 襪 謂之 襪 이라 하였다.

이 〇이 漢語가 李朝語에 使用되면서 襪의 漢音 *cheuan, ch'üan*³ 이 韓音으로 “청”으로 變音되어 사용된 것으로 해석된다.

襪의 韻尾 「n」은 韓音에서는 「ng」으로 변하여 “청”(cheung)으로 된 것으로 보인다. 裝字도 襪 *cheuan, ch'üan*과 同音 同義語로 襪의 意味가 있다.

IV. 結 論

이상에서와 같이 朝鮮時代에 襪의 意味로 使用되었던 “보선”과 “청”이란 말의 연원을 찾아 보았는데 그 결과를 종합하여 요약하면 다음과 같은 결론을 내릴 수 있다.

보선이란 말은 *Aram, pattshehon* 또는 *fateshehon*과 類音 同義語이다. 高麗語 背成은 *Aram, pattshehon*의 單數形 *pattash*의 借用語이고 李朝語 보선이란 말은 이 말의 複數 接尾形의 借用語로서 高麗語 背成과 李朝語 보선은 우리 말로는 異音이나 이 두 말은 同一語에 그 연원이 있다.

또한 *Gr. poison*도 보선 또는 보선의 현대어 보선, 方言 보순, 보순, 보신, 뷔선 등과도 類音이며 이 말의 연원도 보선의 연원과 같은 말에 있다고 믿어진다.

청(襪)이란 李朝語는 漢語 襪(裝)에서 由來된 말로서 *cheuan* 또는 *ch'üan* 품이 韓音 “청”으로 變音되어 使用되었다. 襪은 몇 가지 다른 품으로 표음되는데 漢音 *cheuan(ch'üan)* 품으로 표음될 때에는 襪의 意味를 갖는다.

參考文獻

- 姜信沆, 鷄林類事 高麗方言 研究, 成均館大學校 出版部, 1980.
- 金銀玖, “背成의 研究,” 服飾文化研究, 제5권 제4호, (1997), 1-5.
- 金詰憲, “鷄林類事研究,” 국어국문학 25, (1962), 101-128.
- 南廣祐, “마시게 연구,” 국어국문학, 제25호, (1962), 3-16.
- _____, 古語辭典. 一潮閣, 1987.
- 老乞大 諺解.
- 同文類解.
- 蒙語類解.
- 文璇奎, 朝鮮館譯語 研究, 景仁文化社, 1972.
- 朴通事 諺解.
- 方鍾鉉, “鷄林類事 研究,” 東方學志 2, (1955), 3-205.
- 方鶴根, 韓國方言辭典, 玄文社, 1978.
- 사회과학원 언어연구소 편, 조선말대사전 상·하, 동광출판사.
- 孫穆, 鷄林類事.
- 方曹集譯.
- 신기철, 신용철, 국어대사전 상·하.
- 譯語類解.
- 劉昌宣, 鷄林類事 高麗方言考, 한글, 제6권 제3호, 8-11.
- 劉昌惇, 李朝語辭典, 延世大學校 出版部, 1987.
- _____, “鷄林類事補遺,” 최현배선생환갑기념논문집, 思想界社, (1954), 131-155.
- 倭語類解.
- 李基文, “鷄林類事의 一考察,” 일석 이희승선생 송수기념 논총, 一潮閣, (1957), 394-407.
- 陳泰夏, 鷄林類事研究, 塔 出版社, 1975.
- 崔文吉, 鷄林類事 未解讀語彙研究, 경희대학교

22) 漢清文鑑, p. 332.

- 박사학위논문, 1989. and Sino-Japanese.
 前間恭作, 鷄林類事麗言攷, 東洋文庫論庫 3, 日 Williams, S.W. Wells. A Syllabic Dictionary
 本東京:東洋文庫, 大正1年(1925). of the Chinese Language.
 Karlgren, B. Analytic Dictionary of Chinese